

الأمثال و الحكم العربية و تأثيرها في آثار سعدى

للدكتور فيروز حريرچى

أستاذ كلية الآداب بجامعة طهران

و رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

و عضو مجمع اللغة العربية بدمشق

(از ص ١٩ تا ٣١)

الموجز:

ذكرت في هذه المقالة نماذج من الأمثال المشتركة المستعملة بين اللغتين الفارسية والعربية وجرت اشارة عابرة الى التعاريف العديدة التي توجهت حول المثل ثم تناول البحث الأمثال والحكم القرآنية التي استعملها سعدى مثلاً في مؤلفاته ووردت أمثال شعرية ترجمتها سعدى في آثاره الى اللغة الفارسية كما ذكرت الأمثال الشعرية للمتنبيء التي تأثر منها سعدى في آثاره القيمة التي تدل على أن كلا الشاعرين تلقيا علومهما و معارفهما في البيئة الإسلامية و تسقفا بالثقافة الإسلامية التي سببت ان يفكر الشاعران فكرة واحدة في كثير من الجوانب .

المقدمة:

ان الحديث عن سعدی الشیرازی من اصعب الأمور اذأن هذا المفكر منذ تألق نجمه في سماء الادب والعلم قد تدونت في الكشف عن شخصيته الادبية والفلسفية والخلقية وغيرها من قبل الباحثين والنقاد مقالات ومؤلفات وافرة ذات موضوعات مختلفة تجعل الكتابة حول هذا الاديب الفيلسوف الاسلامي امراً صعباً متفاقماً. اننى لما حاولت ان اتحدث عن موضوع جديد فى شأن هذا الشاعر والكاتب والفيلسوف ترويت مدة طويلة واجهت فكري اياماً عديدة حتى تخيرت في النهاية هذا الموضوع الرائع وهو الامثال و الحكم العربية وتأثيرها في مؤلفات سعدی الشیرازی الذي لم يسبقها احد قبلى حسب ما تسعفني معلوماتي

نص المقالة

قبل أن آتي بنماذج من الامثال المشتركة المستعملة بين اللغتين الفارسية والعربية في آثار سعدی فلا يخلو من العجدوى ان اشير اشارة موجزة الى التعاريف العديدة التي توجهت حول المثل. قال المبرد صاحب ادب الكاتب: المثل ما خوذ من المثال وهو قول سائر يشبه حال الثاني بالاول والامثل فيه التشبيه (امثال قرآن لعلى اصغر حكمت،

ص ١)

قال ابراهيم نظام: يجتمع في المثل اربعة لا تجتمع في غيره من الكلام، ايجاز اللفظ واصابة المعنى وحسن التشبيه و جودة الكنایة فهو بلاغة النهاية (نفس المصدر، ص ٢).

قال ابن ميقون: اذا جعل الكلام مثلاً كان اوضح للمنطق و آنف للسمع و اوسع لشعوب الحديث (نفس المصدر، ص ١)

ولكن ما ذهب اليه الدكتور شاكر الفحام رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق في تعريف المثل من اكمل ما قاله اديب في العصر الحاضر حيث قال: الامثال اقوال

متخيرة أملتها تجربة الإنسانية وتناقلتها الألسنة تتضمن الخبرة والحكمة والموعظة وتجلى فيها طباع الشعوب وأخلاقها ومثلها وأخيالها واطراف من معتقداتها واساطيرها يصل بها الإنسان حديثه ليعبر بها بایجاز عن حصيلة ما يريد التعبير عنه (مقدمة الأمثال والحكم) و الحق ان يقال ان الله تبارك و تعالى قد عبر عن غرض الأمثال اصح تعبير لم يأت في كتاب آخر سماويا كان او غير سماوى حيث جاء في الآيات التالية: و تلك الأمثال نصّرُبُها للناسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ (الحشر - آية ٢١). و يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ (ابراهيم، آية ٢٥). إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعْدَوْهُ فَمَا فَوْقَهَا (البقرة، آية ٢٤).

بعد ان اتضحت معنى المثل في القرآن والكتب الادبية فنستهل كلامنا ببعض الأمثال القرآنية التي اثرت في كلام سعدى الشيرازى. جاء في القرآن الكريم: **الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ** (النور - آية ٢٦). اقتبس سعدى معنى هذه الآية و عبر عن مفهومها خلال قصة حكاها في كتابه المشهور بـ**گلستان** او روضة الورد حيث قال.

گر آب چاه نصرانی نه پاک است جهود مرده می شویی چه باکست
قالوا عَجِینُ الْكِلْسِ لَیْسَ بِظَاهِرٍ قُلْنَا نَسُدُّ بِهِ شُقُوقَ الْمِبْرَزِ
المبرز بمعنى دورة المياه في العصر الحاضر فهذا البيت خير دليل على مهارة سعدى في نظم الاشعار العربية اضافة الى انه استعمل معنى الآية في شعره.
من الأمثال القرآنية هذه الآية و ان جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا و تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ
(الأنفال - آية - ٦٣)

قال سعدى:

با مردم سهل خوی دشخوار مگوی با آنکه در صلح زند جنگ مجوى
«لاتتحدث مع أناس لطفاء بغلاظةٍ و خشنونَةٍ و لا تواجه بالحربِ منْ يقرئُ بابَ
السلام». «السلام».

نَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ نُوحٍ يُتَمَثِّلُ بِهِ حَسْبٍ مَا وَرَدَ فِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ لِخَلْفِ فَاسِدٍ وَلَدَ مِنْ سَلْفٍ صَالِحٍ فَاخْذُ سَعْدِي هَذَا الْمَثَلُ وَقَالَ:

پسر نوح با بدان بنشت
خاندان نبوتش گم شد
(گلستان، ص ۱۹۵)

«جالس ولد نوح الأوغاد فضيع عترة نبوته». من الأمثال القرآنية: و ما عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا إِلَلَّا بَلَاغٌ (النور، آية ۵۴)
قال سعدی:

گر نیاید بگوش رغبت کس
بر رسولان پیام باشد و بس
(گلستان، ص ۲۰۴)

جاء في القرآن الكريم: إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ (القدر، آية ۲)
يضرب المثل في ليلة القدر بكل أمرٍ نفيسٍ قيمٍ يتحقق تقديره فان هذا المثل يستعمل في العربية والفارسية بهذا المعنى كما قال سعدی:

اگر شبها همه قدر بودی
شب قدر بسی قدر بودی

«لو كانت الليالي كلها ليلة القدر، لما بقي قدوقيمة لليلة القدر»

ان جملة ضرب زيد عمراً من الأمثال التي تعنى مصاب زيد من عمرو و هي تعبّر عن كارثة لامفر منها كما ان عمراً لم يخلص من ضرب زيد ابداً فاستعمل سعدى هذا المعنى استعملاً حلوا في البيتين التاليين بالعربية الذين يؤيّدان برأته في الدقائق والظروف النحوية اذ قال:

بُلِيتْ بِسَنْحُويٍ يَصُولُ مُغَاضِبًا عَلَى كَرْزِيدَ فِي مُقَابَلَةِ عَمْرِو
عَلَى جَرَّ ذَيْلٍ لِيُسْتَقِيمُ الرَّفْعُ مِنْ عَامِلِ الْجَرِّ
(گلستان، ص ۱۳۰)

لمّا انهارت الحضارة الإسلامية بيد التتار و تخرّبت البلاد الإسلامية و تعطلت معالم الفكر الإسلامي في هذا الدمار الشامل فقد تحسّر سعدى على هذا الانهيار و

قال قصيدة طويلة في رثاء بغداد واهلها وعلمائها اشتهرت بالقصيدة المستعصمية واستعمل سعدى مفهوم ضرب زيد عمراً في مصاب شامل عم جميع المسلمين بانهيار بغداد ومدارسها العلمية حيث قال:

رَعَى اللَّهُ إِنْسَانًا تَيَقَّظَ بَعْدَهُمْ
لِأَنَّ مَصَابَ الزَّيْدِ مَرْجَرَةُ الْعَمِرو

(القصائد العربية، ص ٧٥)

يستعمل هذان المثلان في اللغة العربية وهما
غَشْكَ خَيْرٌ مِنْ سَمِينٍ غَيْرِكِي
الْعَرْبُ خَيْرٌ مِنَ النَّوْبِ الْعَارِ

(فرائد الأدب من المنجد، ص ١٠٨)

فمن سعدى الشيرازي اقتبس معنى المثل الأول وترجم المثل الثاني بعينه حيث قال:

کهن خرقه خويش پيراستن
به از جامه عاري خواستن

(گلستان، ص ٢٠٤)

من الأمثال المشهورة لدى العرب : رب رَمِيَّه بغيرِ رَامِ معناه قد يصيب الغَرَضَ مَنْ لَيُسَّ لَهُ عِلْمٌ بالرمادة ويضرُّ بِإِيْضاً مثلاً لِلْمُخْطَرِيَّء يُصَبِّ أحياناً. استفاد سعدى من هذا المثل وتمثل به في شعره اذ قال:

گاه باشد که کودکی نادان بغلط بر هدف زند تیری

(گلستان، ص ١٥٧)

ان العرب يتمثلون بقول الامام على بن ابي طالب (ع) وهو:
الغني في الغربة وطن و الفقر في الوطن غربة (آداب اللغة العربية و تاريخها للدكتور محمدى،
ص ٦٠)

فإن سعدى الشيرازي عبر عن معنى هذا المثل اجمل تعبير و قال

منعم بکوه و دشت و بیابان غریب نیست
هر جا که رفت خیمه زد و خوابگاه ساخت
(گلستان ، ص ۹۸)

«لَا يَبْدُو الْغَنِيُّ غَرِيبًا فِي الْجَبَلِ وَالسَّهْلِ وَالصَّحْرَاءِ إِذَا هَبَطَ خِيمَةً وَمَضَجَعًا فِي
كُلِّ مَكَانٍ نَزَلَ فِيهِ .

قال العرب: المَرْءُ مُفْتُونٌ بِعُقْلِهِ وَشِعْرِهِ وَابْنِهِ . قال سعدی:
گر از بسیط زمین عقل منعدم گردد بخود گمان نبرد هیچکس که نادانم
(گلستان ص ۱۸۰)

«لَوْ أَمْحَى الْعُقْلُ مِنْ بُسْطَ الْأَرْضِ لَمَا ظَنَّ أَهْدِبَانِهِ جَاهِلٌ»
قال العرب: جَدَّكَ لَا كَدَّكَ (مجمع الامثال - ۱ - ص ۱۴۴) أَيِّ الزَّمْ جَدُّكَ وَبَخْتَكَ لَانَ الْجَدُّ
يَنْفَعُكَ وَلَا يَغْنِيكَ جَهْدُكَ وَتَعْبُكَ .
فقال سعدی:

اگر بهر سر مویت صد خرد باشد خرد بکار نیاید چو بخت بد باشد
(گلستان ، ص ۹۸)

«لَوْكَانَ فِي كُلِّ شَعْرٍ مِنْ رَأْسِكَ أَلْفُ عَقْلٍ لَمَا يَنْفَعُكَ الْعُقْلُ إِذَا كَانَ الْجَدُّ شَقِيقًا»
ان العرب يتمثلون بهذا القول من الامام على بن ابي طالب (ع) وهو: هیهات من
نصيحة العدو - قال سعدی:

ز صاحب غرض تا سخن نشنوی که گر کار بندی پشیمان شوی
(برستان، ص ۲۸)

«لَا تَسْمَعُ نَصْحَيَةً مِنْ صَاحِبِ غَرْضٍ فَإِنْ عَمِلْتَ عَلَى نَصِيْحَتِهِ تَكُنْ نَادِمًاً»
 جاء في القرآن الكريم: وَذَكَرَ فَانَّ الذَّكْرَيْ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ (الذاريات. آية ۵۵)

قال سعدى:

گرچه دانی که نشنوند بگوی هر چه دانی زنیک خواهی و پند
(گلستان ، ص ١٥٢)

«قُلْ مَا تَعْلَمَ مِنْ الْمَوْعِظَةِ وَالْمُصْلَحَةِ إِنْ تَعْلَمُ أَنَّهُمْ لَا يَسْمَعُونَ»
ان العرب يتمثلون بهذه الآية الكريمة عند ما ارادوا ان ينذروا احداً من اقتحام
الخطر متهوراً: و لا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ (البقره - آية - ١٩١)

قال سعدى:

گر چه کسی بی اجل نخواهد مرد تو مرو در دهان ازدرها
ان لا يَمْتَأْتِ أحد دون اجل فلا تُلْقِي نفسك في فم التّنّين»
ان العرب تمثلوا و قالوا:

اذا اراد الله اهلاك النملة انبت لها جناحين فقال سعدى:
آن نشیدی که فلاطون چه گفت مور همان به که نباشد پرش
(گلستان، ص ٩٠)

«أَلَمْ تسمِعْ قُولَ افلاطون إِذَا قَالَ: "الْأُولَى لِلنَّمَلَةِ أَنْ لَا يَكُونَ لَهَا جَنَاحٌ".
من الأمثال التي تناقلتها الاسننة في اللغة العربية ما قاله المتنبي:
إِذَا أَئْتَ أَكْرَمَتَ الْكَرِيمَ مَلْكَتَهِ وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّهَيْمَ تَمَرَّدَاه
(امثال سائره، ص ١٣٥)

قال سعدى:

چوبا سفله گویی به لطف و خوشی فزوون گرددش کبر و گردنشی
(برستان، ص ٤٣)

المصراع الثاني للبيت التالي من المتنبي من الأمثال المشهورة لدى العرب وهو:
أَنَا الغَرِيقُ فَمَا خَوْفِي مِنَ الْبَلَلِ قال المتنبي:

(if no one else)

କୁର୍ମାଜୀବିନୀ
(ଅନ୍ତର୍ଗତ)

(Digitized by srujanika@gmail.com)

၁၃၇

(କାଳ ପାତାରୀ ଓ ମାତ୍ର)

၁၇၁၃

(ကြပ်ကိန်း၊ ၁၀၈)

၁၃၂၆ ခုနှစ်၊ ၁၉၇၅ ခုနှစ်၊ ၁၉၈၀ ခုနှစ်

بعد ان اشرت الى هذه النكتة الهامة فاذكر البيت الذى من الامثال والحكم المشهورة لدى الايرانيين.

برگ درختان سبز در نظر هوشیار هر ورقش دفتریست معرفت کردگار
کان سعدی ترجم هذا البيت من الشعر الذى قاله رائد الشعر الزهدی ابوالعتاهیة.
وَرَقُّ الْفَصُونِ إِذَا نَظَرَتْ دَفَاتِرَ
مَشْحُونَةً بِسَادَةِ التَّسْوِيدِ
هذا المثل اى «رَضِيَتْ مِنَ الْغَنِيمَةِ بِالْأَيَابِ» (مجمع الامثال - ١ - ص ٢٥٣) يُصرِبُ
لِمَنْ قَنَعَ بِسَلَامَةِ إِنْفَسِهِ فِي مَطْلَبِهِ وَهَذَا الْمُثَلُ مِمَّا قَالَهُ أَمْرُوُ الْقَيْسُ الشَّاعِرُ الْجَاهْلِيُّ وَ
هُوَ:

وَقَدْ طَوَّفْتُ فِي الْأَفَاقِ حَتَّى
رَضِيَتْ مِنَ الْغَنِيمَةِ بِالْأَيَابِ

(شرح ديوان امرىء القيس، ص ٨٥)

قد اقتبس سعدى هذا المثل من العربية و غيره قليلا و عبر عنه تعبيرا جديداً
فقال: رضينا من نوالك بالرحيل (گلستان - يوسفى، ص ١٣٠)
روى عن النبي (ص): اليد العليا خير من اليد السفلی (المعجم المفهرس - ٤ - ص ٣٤٤) اى
اليد المعطية و المنفقة خير من اليد السائلة. هذا الحديث يستعمل مثلا في العربية و
الفارسية كما قال سعدى:

يَدُ عَلِيَا بِهِ يَدُ سَفْلِيٍّ چَهْ مَانَد؟ (گلستان ، يوسفى، ص ١٦٤) اى: كَيْفَ تُشَبِّهُ الْيَدُ
الْعُلِيَا بِالْيَدِ السُّفْلِيِّ

قال على (ع): رُدُوا الْحَجَرَ مِنْ حَيْثُ جَاءَ فَانَ الشَّرَّ لَا يَدْفَعُهُ الْأَشْرُ (آداب اللغة العربية و
تاريخها، ص ٤٠)

اقتبس سعدى معنى هذا الكلام و جاء به فى شعره و يستعمل شعره مثلا في
الفارسية فقال:

کلوخ انداز را پاداش سنگ است جواب است اى برادر این نه جنگ است
(امثال و حكم - ٤ - ص ١٢٣١)

၁၃၂၈ ခုနှစ်၊ မြန်မာနိုင်ငြာနိုင်ငြာ

አዲስ አበባ | የኢትዮጵያ ስነዎች

၅၃။ အာရာ၏ ပုဂ္ဂန်မြတ်များ၊ ၅၄။
၅၅။ အာရာ၏ ပုဂ္ဂန်မြတ်များ၊ ၅၆။
၅၇။ အာရာ၏ ပုဂ္ဂန်မြတ်များ၊ ၅၈။

“କୁଳିରେ କୁଳିରେ କୁଳିରେ କୁଳିରେ କୁଳିରେ କୁଳିରେ

၁၃၅၁ ၁၂၇၈ ၁၂၇၉ ၁၂၈၀ ၁၂၈၁

(۱۴) مکالمہ علی

၆။ မြန်မာ တိသုက္ခန်း မြန်မာ တိသုက္ခန်း
၇။ မြန်မာ တိသုက္ခန်း မြန်မာ တိသုက္ခန်း

‘**গু**’ এবং ‘**গু**’ এবং ‘**গু**’

၁၇၈၂ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ၊ ၁၆ ရက်

၃၇၆။ မြန်မာ အမျိုးသမား၊ မြန်မာ အမျိုးသမား၊

କବିତା ପରିଚୟ

၁၃၂၈ မြန်မာ နိုင်ငံ၏ ပြည်သူ့ အမြန် အမြန်

«بکی امروز علی المريض خلال الليل کله، فاذا انجلی الصباح فمات الباکی و
انتعيش المريض»

قال العربي: مَنْ دَقَّ بَابَ الْكَرِيمِ انْفَتَحَ تَمَثِّلُ سَعْدَى بِهَذَا الْمَثَلِ.
و قال:

همی گفت غلغل کنان از فرج که مَنْ دَقَّ بَابَ الْكَرِيمِ انْفَتَحَ

(بوستان، ص ١٠٨)

من الامثال العربية: اكذب من الشیخ الغریب (فرائد الال - ٢ - ص ١٣٤) فنظیر هذا المثل
ما قاله سعدی:

اگر راست می خواهی از من شنو جهاندیده بسیار گوید دروغ

(گلستان ، یوسفی، ص ٨١)

البيت الذى قاله معاوية بن عبد الله بن جعفر بن ابى طالب من الامثال التى
يستعمل كثيرا في العربية وهو:

وَعَيْنُ الرَّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلٌ وَلَكِنَّ عَيْنَ السُّخْطِ تُبَدِّي الْمَسَاوِيَا

(الامثال و الحكم، ص ٥٢)

عبر سعدی هذا المعنى في البيت التالي:

چشم بد اندیش که برکنده باد عصیب نماید هنرشن در نظر
«عين الحسود و العدو (فقأها الله) تبدى كل حسن و ظناً عيماً»

جاء في المثل: خُذْمَا صفا وَدَعْ مَا كَدَرَ. قال سعدی:

بیک خرده مپسند بروی جفا بزرگان بگفتند خُذْمَا صفا

(بوستان، ص ٢٥٤)

«لَا تَجْفُ أَحَدًا بِخَطْبِيٍّ وَاحِدٍ إِذَا أَنَّ الْعَظِيمَاءَ قَالُوا خُذْمَا صفا»

من الامثال العربية: لَيْسَ الْفَرَسُ بِجُلْهِ. فتمثيل سعدی بهذا المثل و قال:

خر ارجل زاطلس بپوشد خر است نه منعم بمال از کسی بهتر است

(امثال و حکم - ۲ - ص ۷۲۴)

تمثیل العرب و قالوا: رَبَّ تَالٍ لِلْقُرْآنِ وَ الْقُرْآنُ يَلْعَنُهُ. فَتَمَثِّلُ سَعْدِي بِهَذَا الْمَثَلِ
وَقَالَ:

گر تو قرآن بر این نمط خوانی
بیبری رونق مسلمانی

(گلستان - ص ۱۱۵)

فَالْأَحْسَنُ أَنْ اخْتَمَ كَلَامِي بِهَذِهِ الْآيَةِ الْقُرْآنِيَّةِ الَّتِي تَسْتَعْمِلُ مَثَلًا وَ تَمَثِّلُ بِهَا سَعْدِي
فِي شِعْرِهِ: مَثَلُ الدِّينِ حُمِلُوا التُّورَاةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا
(الجمعة: الآية - ۵) قال سعدی:

علم چندان که بیشتر خوانی چون عمل در تو نیست نادانی
نه محقق بود نه دانشمند چارپایی بر او کتابی چند

(گلستان، یوسفی، ص ۱۷۰)

النتیجة :

خلاصة القول أنّ الاسلام بعد ان نفذ الى البلاد غير العربية و دخلت مبادئه
القرآنية السامية فيها وحد بين المسلمين من حيث افكارهم في عديد من المجالات
كالثقافة والتقاليد وغيرها مما انتجه الدين القيم فنرى الوجوه المشتركة المنبعثة من
الفكر الاسلامي بين الشعراء والعلماء بفنونهم المختلفة التي تكشف ان الاسلام
حمل معه ارقى دين و اسمى فكر الى المسلمين كلهم و ان هذا السمو الفكري و
العقائدي سبب ان تستقبل الاسلام الشعوب الأخرى بكل رغبة و تسرع الى الایمان
به كما نرى ان سعدی كغيره من المفكرين المسلمين تأثر بالحكم الامثال العربية و
تمثل بها تمثلا يدل على تعزز العلاقات الثقافية خلال الاجيال المتتابعة بين الامة
الاسلامية خلقت من سعدی عالما و فيلسوفا على المستوى العالمي فيجب علينا ان

تعزز هذه العلاقة الثقافية الإسلامية وفتح آفاقاً جديدة من التفاعل الثقافي بين إيران والآمن العربية الإسلامية حتى نسابر قافلة الحضارة الجديدة التي تمكّن أن تهدّد في بعض الأحيان مبادئنا الإسلامية السامية.

كشاف المصادر:

- ١- القرآن الكريم
- ٢- آداب اللغة العربية و تاريخها للدكتور محمد محمدي - جامعة طهران - ١٣٤٩ هـ.
- ٣- الأمثال السائرة للصاحب بن عباد، ترجمة الدكتور فیروز حریرچی، مطبعة سحر، ١٣٥٦ هـ.
- ٤- الأمثال والحكم لمحمد بن أبي بكر الرازي عن بتصحیحه و التعليق عليه الدكتور فیروز حریرچی، دمشق، ١٤٠٨ هـ، ١٩٨٧ م.
- ٥- أمثال قرآن لعلى اصغر حكمت، تهران، ١٣٣٣ هـ.
- ٦- أمثال و حكم لعلى اكبر دهخدا ، اميرکبیر، ١٣٦٣ هـ.
- ٧- بوستان، عن بتصحیحه محمد على فروغی، مطبعة اقبال، ١٣٤٠ هـ.
- ٨- دیوان المتنبی مع شرح البرقوقی ، دارالكتاب العربي ، ١٤٠٧ هـ، ١٩٨٦ م.
- ٩- شرح دیوان امرء القیس ، منشورات دارالفکر ، بيروت ، ١٩٦٨ م.
- ١٠- فرائد اللآل في مجمع الأمثال للشيخ ابراهيم بن السيد على الاحدب الطرابلسي.
- ١١- گلستان عن بتصحیحه، محمد على فروغی، مطبعة اقبال، ١٣٤٠ هـ.
- ١٢- گلستان عن بتصحیحه، الدكتور غلامحسین یوسفی، من منشورات خوارزمی ، ١٣٧٣.
- ١٣- المعجم المفہرس لالفاظ القرآن الكريم.